

## 歌詞翻譯樣本

### ◎西班牙文

Pablo Sorozábal: Noche Hermosa from “Katiuska”

#### Noche Hermosa

Noche hermosa  
de jazmines perfumada,  
dile al eco que repita mis palabras.  
Noche hermosa  
que de luna estás nevada,  
lleva lejos, piano, piano  
esta triste canción.

#### 綺麗之夜

綺麗的夜晚  
那飄著茉香的夜晚  
伴隨應著我呢喃的回聲  
秀媚的夜晚  
那月白如雪的夜晚  
緩緩帶走  
這首悲歌

### ◎德文

Hugo Wolf: Das Verlassene Mägdlein

#### Verlassene Mägdlein

Früh, wann die Hähne kräh'n,  
eh' die Sternlein verschwinden,  
muß ich am Herde stehn,  
muß Feuer zünden.

Schön ist der Flammen Schein,  
es springen die Funken.  
ich schaue so drein,  
in Leid versunken.

#### 被離棄的少女

拂曉，在公雞啼鳴  
星斗消失之前  
我便站在爐邊  
將爐火升起

閃爍的火光絢爛  
花火翩翩起舞  
我呆視著他們  
墜入痛楚

### ◎義大利文

Giuseppe Verdi: Stornello

#### Stornello

Costanza nell'amor è una follia  
Volubile io sono e me ne vanto  
Non tremo più scontrandoti per via  
Né, quando sei lontan mi struggo in  
pianto  
Come usignuol che uscì di prigionia  
Tutta la notte e il dì folleggio e  
canto

#### 小歌謠

只有傻子忠於愛情  
而我以我的薄情為傲  
我心不再為你悸動  
你的離去  
更不再陷我於痛苦  
我就像那脫離牢籠的夜鶯  
成天歡慶高歌

Son libera di me, padrone è ognuno  
Serva di tutti e non servo a nessuno

自我主宰正為我所求  
再也不願臣服於你

◎法文

Reynaldo Hahn : Nocturne

**NOCTURNE**

Sur ton sein pâle mon cœur dort  
d'un sommeil doux comme la mort  
Mort exquise, mort parfumée  
au souffle de la bien aimée

**夜曲**

我的心沉睡在你皎白的胸膛  
死亡般香甜的睡去  
那幽美的死亡  
那飄香於愛人鼻尖的死亡

Sur ton sein pâle mon cœur dort

我的心在你皎白的胸膛上沉睡

◎英文

Gian Carlo Menotti: Monica's Waltz from "The Medium"

**Monica's Waltz**

Monica monica,  
can't you see that my heart is  
bleeding, bleeding for you?  
I loved you Monica all my life  
with all my breath,  
with all my blood.  
You haunt the mirror of my sleep,  
you are my night.  
You are my light  
and the jailer of my day.

**莫妮卡華爾滋**

莫妮卡，  
妳難道看不出來  
我的心正在為妳淌血嗎？  
我愛了妳一生，莫妮卡  
用盡我的呼吸  
用盡我的血液  
妳像鏡中魂般出沒在我夢中  
妳是我的夜  
妳是我的光  
妳是白晝看守我的獄卒